



## UMESIYA - Iculwa Ngesi Zulu

*uculwa. ngesiZulu*

### INGXENYE I

- 1.1. (1) ISINGENISO (3.08)
- 2.1. (2) I-TENA - Duduza abantu bami (3.14)
- 3.1. (3) I-TENA - Izigodi zolelezwa (3.28)
- 4.1. (4) I-KHWAYA - Udumo lweNkosi (2.53)
- 5.1. (8) I-CONTRALTO - Bheka, intombi iyozala (0.25)
- 6.1. (12) I-KHWAYA - Namhla izelwe iNdodana (3.57)
- 7.1. (13) Pifa (Pastoral Symphony) (0.59)
- 8.1. (14) I-SOPRANO - Abelusi besemadlweni (0.16)
- 9.1. (14) I-SOPRANO - Bheka kwafika ingelosi kubona (0.21)
- 10.1. (14) I-SOPRANO - Ingelosi yathi kubo (0.40)
- 11.1. (14) I-SOPRANO - Masinyane kanye nengelosi (0.22)
- 12.1. (15) I-KHWAYA - Ubukhosi ezulwini (1.58)
- 13.1. (17) I-CONTRALTO - Nezimpuputhe zovulwamehlo (0.28)
- 14.1. (18) I-CONTRALTO - Izimvu zakhe wozalusa 4.49

### INGXENYE II

- 15.1. (20) I-KHWAYA - Bhekani iWundlu (2.47)
- 16.1. (21) I-CONTRALTO - Wayedelelwa eyiswa (4.23)
- 17.1. (25) I-TENA - Bonke abambonayo bambhinqa (0.43)
- 18.1. (25) I-KHWAYA - Wethembela kuye (2.32)
- 19.1. (26) I-TENA - Wasolwa kabuhlungu (1.16)
- 20.1. (27) I-TENA - Khangelani usizi olungaka (1.10)
- 21.1. (28) I-TENA - Wasuswa ezweni lokuphila (0.14)
- 22.1. (29) I-TENA - Awumyekanga ethuneni (2.29)
- 23.1. (30) I-KHWAYA - Phakamani, masango (2.57)
- 24.1. (34) I-BHESI - Kwenzenjani zitwelani izizwe (3.02)
- 25.1. (35) I-KHWAYA - Masigqabul'izibopho (2.05)
- 26.1. (36) I-TENA - Ohlezi ezulwini (0.11)
- 27.1. (37) I-TENA - Bazophulwa (2.12)
- 28.1. (38) I-KHWAYA - Haleluya! (3.56)

### INGXENYE III

- 29.1. (39) I-SOPRANO - Uyaphila uMsindisi (5.49)
- 30.1. (41) I-BHESI - Bheka, nginitshe! imfihlo (0.33)
- 31.1. (42) I-BHESI - Lokhal'icilongo (3.55)
- 32.1. (44) I-KHWAYA - Lifanel'iWundl'elafa (6.59)



**RADIO ZULU**  
IN ASSOCIATION WITH NAPAC PRESENTS

George Frideric Handel's  
**MESSIAH**  
- Sung In Zulu -

Conductor: **Richard Cock**

Performed with The Natal Philharmonic Orchestra

Thokozani Mkhize (Soprano)

Patricia Khanyile (Contralto)

William Cele (Tenor)

Raphael Vilakazi (Bass)

The Durban Voices (Choirmaster - Cyprian Khanyile)

St. Augustine's Choir (Choirmaster - Thabiso Dumisa)

Isigqi se-Afrika (Choirmaster - Vusumuzi Dumakude)

Voce des Afrika (Choirmaster - Pius Mkhize)

Translator - **Sam Shabalala**

The translation of this work is dedicated to  
His Majesty The King of Zulus, King Goodwill Zwelithini.

The world premiere of George Frideric Handel's *Messiah* in Zulu by NAPAC and the SABC was performed in the Pietermaritzburg City Hall on March 20, 1993.



**CONDUCTOR: RICHARD COCK**

**Richard Cock** was born in Port Elizabeth and educated at Diocesan College, Cape Town. He pursued his musical studies at the Cape Town College of Music, from which he graduated in 1971, having also acted as organist and choirmaster of St Michael's Church, Observatory. In 1972, he won a scholarship to the Royal School of Church Music (RSCM), where he was awarded several prizes and diplomas. In 1978, he became Director of Music at the Cathedral Choir School, and Assistant Organist at Chichester Cathedral. During his seven year stay in England, he performed widely throughout the United Kingdom, France and Norway.

Since his return to South Africa in 1980, Richard Cock has received numerous awards, including the SAMRO Prize for conducting, and an SABC Artes Award for *Best Contribution to Serious Music*. In 1987, he was made an Associate of the RSCM for his services to sacred music in this country.

Mr Cock, who is currently employed by the SABC as Music Adviser and General Manager of its orchestra, is Director of the SABC Choir and Chamber Choir, Director of St Mary's Cathedral, Chairman of the Apollo Music Trust and the RSCM (SA Northern Branch), Musical Director of the Transvaal Chamber Orchestra, and, with Mzilikazi Khumalo of the Caltex-Sowetan "Nation-building" Massed Choirs Festival. In addition to being one of Johannesburg's leading musical entrepreneurs, he is a Fellow of the Royal College of Organists, and was South Africa's first professional countertenor.

**SOLOISTS**



**Thokozani Mkhize** (Soprano) graduated from the Natal Technikon in 1990, having studied singing with Alexander Schwartz and Colleen Philip. She is the recipient of the Ewan McPhee, David Heinhart and José Chalmer Smith Bursaries, and was in 1989 invited to perform in Mimi Coertze's *Evening with Mimi* at the State Theatre in Pretoria. She has participated at the Rodepoort International Eisteddfod, and Natal Eisteddfod where she won the open oratorio section. Since 1987, she has sung with The NAPAC Singers Ad Hoc Chorus, and was a soloist in the University of Natal's production of *Dido and Aeneas*, and first-ever opera translated into Zulu - Mozart's *Bastien and Bastienne*. She has also performed in Mozart's *Coronation Mass* with the McLean Singers and Divertimenti Ensemble. She has made several recordings for broadcast on radio and television, and is currently a Lecturer in Music.



**Patricia Khanyile** (Contralto) completed part of the National Diploma in Opera Performing at the Natal Technikon after matriculating from Zwelibanzi High School in Umlazi in 1982. Since 1980, she has been a member of the Durban Symphonic Choir and the Royal Singing Zulus, who perform Handel's *Messiah* annually. In 1987, she became a member of NAPAC's Opera productions and has appeared in *Turandot*, *Madam Butterfly*, *Lohegrin*, *Carmen*, *Faust* and more recently *Tosca*, to name a few.



## CHOIR

(comprising members of The Durban Voices, St Augustine's Choir, Isigqi se-Afrika & Voce des Afrika)

### CHORUS MASTERS



Cyprian Khanyile



Thambiso Dumisa



Vusumuzi Dumakude

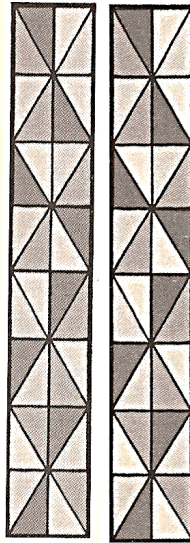


Pius Mkhize

### SOPRANOS

Gugu Cebekhulu  
Khanyisile Cele  
Tholakele Cele  
S'bongile Dlamini  
Nozipho Gloria Fayela  
Ntombenhle Khanyile  
Sindi Kunene  
Zanele Mabaso  
Fikile Maphumulo  
Pearl Mbanjwa  
Zanele Mbanjwa  
Nozipho Mfayela  
Ruth Mhlongo  
Thulile Mkhwanazi  
Hlengiwe Msimang  
Petronella Mthembu

Nana Beatrice Mthombeni  
Nelly Mvungane  
Normusa Mwelase  
Makhosazana Myeza  
Zandile Ncikazi  
Thoko Ndlovu  
Thami Ndwalane  
Constance Ngcobo  
Thembekile Ngcobo  
Zinhle Ngcobo  
S'phiwe Nkosi  
Tozi Nyawo  
Doris Nzimande  
Ntombenhle Sithole  
Kesia von Benecke



### CONTRALTOS

Buyisiwe Binase  
Jabu Binase  
Lilly Biyela  
Philiile Cele  
Rosemary Dladla  
Nokuthula Dlamini  
Eurnet Gumbi  
Thembi Gumede  
Zandile Gumede  
Zanele Gumede  
Lindiwe Hlophe  
Christinah Kubheka  
Ncengile Masondo  
Jabulile Mazibuko  
Carol Zanele Mbonambi  
Ellen Mbonambi  
Nonhlanhla Mbonambi  
Zanele Mbonambi  
Judith Mfayela  
Sindisiwe Mkhize  
Victoria Mkhize

Sibongile Mlambo  
Bathoko Mshololo  
S'bongile Mthiyane  
Dudu Mthombeni  
Mbali Myeza  
Stella Ngcobo  
Thoko Ngubo  
Evelyn Nxasana  
Anna Nzama  
Bazamile Nzama  
Thandeka Nzuza  
Alice Sibiya  
Nonjinga Sibiya  
Mavis Sithole  
Precious Shandu  
Thilili Shandu  
Phindi Sokhulu  
Thokozile Sosibo  
Lindiwe Xakaza

### TENORS

Goodwill Nkosingiphile Cele  
Sabelo Cele  
Njabulo Chii  
Thulani Dubazane  
Thabisa Dumisa  
Christian Sikhumbuzo Gumbi  
Sikhumbuzo Gumbi

Lihle Hadebe  
Emmanuel Nathi Hill  
Nathi Hill  
Wiseman Nhlanhla Khomo  
Zwelihle Khuzwayo  
Njabulo Kunene  
Aubrey Maduna

Eric Mathe  
Muzi Mbambo  
Zamani Mchunu  
Derrick Mdletshe  
Nkosinathi Mgobhozi  
Sifiso Mgobhozi  
Vusi Mhlongo  
Mduduzi Mkhize  
Pius Mkhize  
Njabulo Mkhonde  
Sicelo Mlaba

Musa Mngadi  
Vusi Ngema  
Emmanuel Ngema  
Brian Langelihle Radebe  
Kahle Mbuso Shange  
Nelson Sithembiso Shazi  
Khethelo Shinga  
Samuel Khethelo Shinga  
Sifiso Thusi  
Sibusiso Vezi  
Sithembiso Zulu

### BASSES

Theophilus Blose  
Xolani Cele  
Sibusiso Chalata  
Vusi Dlamini  
Vusi Dumakude  
Dumisani Khaba  
Cyprian Khanyile  
Thulani Khumalo  
Rodgers Maduna  
Vusi Mdakane  
Lindelani Mdinisa  
Mbogeni Mazeka  
Nhlanhla Memela  
Mfanafuthi Mdluli  
Gigi Mgobhozi

Malusi Mkhize  
Terry Mkhize  
Errol Mbongeni Mqadi  
Sydney Msomi  
Prince Mthembu  
Nicholas Ndadane  
Harold Nala  
Joshua Ndlanzi  
Sibusiso Nduli  
Jacob Nzama  
Mthokozisi Nzama  
Fanozi Hendrick Shabalala  
Sabelo Sibiya  
David Zwane







# THE NATAL PHILHARMONIC ORCHESTRA

**General Manager:** Peter B. Hamblin

**Concert Master:** Hristo Kardjiev

**Music Producer:** Cyril Grover

**Recording Engineers:** Clive Staegemann, Oliver Hart

**Executive Producer:** Mike Ford



>> [Lihle lel' izwe osiphé lona](#)

>> [Siyahlabelela](#)

>> [ZEITDOKUMENTE](#)